

Hilde Domin

[9]

traduki

Objavlivanje ove knjige pomogao je TRADUKI, književna mreža koju je pokrenulo austrijsko ministarstvo za evropske i međunarodne poslove, nemačko ministarstvo inostranih poslova, švajcarski umetnički savet Pro Helvetia, KulturKontakt Austria, Goethe Institut i S. Fischer Foundation

ZLATNI LIST

Izabrala i prevela sa nemačkog
Mirjana Milošević-Wittmann

LOM
Beograd

[10]

Odseci očni kapak

Odseci očni kapak:

Boj se.

Prišij očni kapak:

Sanjaj.

[11]

Zlatni list

Zlatni list

lebdi meni ususret

Ništa na svetu ne želim koliko taj list

Zaustavljam se

i otvaram ruku

Povetarac je

List postaje leptir

Ja postajem lovac

Nemam mrežu
Morala bih da trčim po travi
da bih ga uhvatila
Ne usudujem se

[13]

Molim list molim vetar
iskoračim
i pružim ruku

Zlatni list
i moja ruka
promaše jedno drugo
malo mnogo svejedno
List je suvi
žuti list
jedan od uvelih listova
u travi
jednog plavog novembarskog dana.

Želja

[14]

Htela bih da me stvari koje vidim
kao grom
raspolute
Ne volim da prolaze mimo mene
bezbojno šarene
da plivaju po mojoj mrežnjači
da plutaju dalje
do tamnog mesta
na kraju uspomena

Predostrožnost

[15]

Dolazi jesen
moramo da vežemo lavove za uzicu

Niko nam se neće isuviše približiti
ako budemo imali prave kućne lju-
bimce
višlje od čoveka
kad se usprave na zadnje noge

Ko psu vrati ujed ujedom
ko stane nogom zmiji na glavu
ko kajmanu zatvori oči
taj je u redu

[16]

Fragment

Svako je zaogrnut
snom o sebi.
U nekim snovima ima mesta
za Drugog
kao u krevetu na dva ležaja.
Skoro u svakom.

[17]

Pisano po kiši

Neko ko bi bio kao pčela,
što i kroz oblak
oseća sunce,
što nalazi put do cveta,
nikad ne gubeći pravac,
imao bi pred sobom polja u večnom
sjaju,
i makoliko kratko živeo,
retko bi plakao.

[18]

Protivteža

Kako bih
u svojoj najmodrijoj haljini
čak i da pozovem upomoć
sve procvetale grane
i sve slavuje

kako bih osmehom ili suzama
mogla da održim ravnotežu
drugog tasa
u kojem počiva svet

taj orah od olova?

[19]

Jutrom i večerom

1.

Uvek iznova iznad mene lete
crne ptice.
Te ranoranilice,
čim otvorim oči.

A uveče

– suviše umorna da bih se opirala

–

jedna zakasnela
sprema se da zanoći u mojoj kosi.

2.

Livade, oči
rano i kasno
tako vlažne.

A između je dan.

Tebe hoću

Slobodo
tebe hoću
da orapavim šmirgl-papirom
tebe glatku

onu na koju mislim
moju
našu
slobodu snobističku
pomodarsku

Ližu te
vrhovima jezika
dok ne postaneš sasvim okrugla
kugla
na svim maramama

Sloboda je reč
Koju hoću da orapavim

ž

[21]

želim da te uvaljam u srču
da te ne bi uzimali u usta
da ne bi bila nièija lopta

Tebe i druge reči
htela bih da uvaljam u srču
kao što zapoveda Konfučije
stari Kinez

Uglasta činija kaže on
mora da
ima uglove
kaže on
ili će država propasti

Ništa drugo kaže on
nije potrebno
Nazovite
okruglo okruglim
a uglasto uglastim.

[22]

Kad bi neko mogao

Kad bi neko mogao
da svet
baci uvis
da ga vetar
produva.

[23]

Skrušenost

Skrušenost je kao bunar.
Toneš i toneš
u grotlo bez dna
i svaka uteha postaje
sve skuplja.

[24]

Bekstvo

Srce beži
sa Mesecom,
oblaci stoje,
Mesecu se žuri.

Mesec beži,
srcu se žuri,
jer hita za snovima,
oblaci stoje.

Snovi skidaju svoj svlak.
Srce beži

Od lica
svoga sna.

[25]

Tvoje crveno drvo

Tvoje crveno drvo
čini zimu.
Tvoje ptice
poleću.
Dugo su nemo sedele u granju.
Lete
kruže nad tobom.
Postaju ti strane.

[114]

Hilde Domin
ZLATNI LIST

Izdavač LOM / Beograd
Za izdavača Flavio Rigonat
Štampa Caligraph / Beograd
Tiraž 500
Beograd, 2009
ISBN 978-86-7958-020-7